

**BẢNG TỔNG HỢP CÂU HỎI – CÂU TRẢ LỜI LÀM RÕ HỒ SƠ MỜI THẦU  
GÓI THẦU TƯ VẤN ĐÁNH GIÁ, CHỨNG NHẬN AN TOÀN HỆ THỐNG**

No. <i>Stt</i>	Questions by Consultants <i>Câu hỏi của Tư vấn</i>	Answers by Management Authority for Urban Railways <i>Câu trả lời của Ban Quản lý Đường sắt đô thị</i>
1	<p>What is the meaning of "E&amp;M" in E&amp;M expert? <i>Định nghĩa "E&amp;M" trong chuyên gia E&amp;M là gì?</i></p>	<p>This position is Mechanical &amp; Electrical expert. <i>Vị trí này là Chuyên gia Cơ &amp; Điện</i></p>
2	<p>The preparation work volume is huge (including translations). In order to have good preparation in both technical and financial parts for the package, we would like to propose to extend the submission deadline to 11h AM, 19th May 2023. <i>Khối lượng công việc chuẩn bị rất lớn (bao gồm cả biên dịch). Để có thể chuẩn bị tốt cho cả phần kỹ thuật và tài chính cho gói thầu, chúng tôi đề xuất gia hạn thời hạn nộp hồ sơ quan tâm vào 11:00 sáng ngày 19/05/2023.</i></p>	<p>Objective of the package is to expedite the project progress, also, the Consultant who proposes to reasonably shorten time for completion of the package will be highly appreciated. The bid closing time is kept unchanged at 9:00 a.m – May 5<sup>th</sup> 2023. <i>Mục tiêu của gói thầu là đẩy nhanh tiến độ dự án, ngoài ra đơn vị nào có đề xuất rút ngắn thời gian thực hiện hợp đồng 1 cách hợp lý, sẽ được đánh giá cao. Thời điểm đóng thầu được giữ nguyên không đổi vào 9:00 sáng ngày 05/5/2023.</i></p>
3	<p>Considering the requirements from Request For Proposal, Terms of Reference, time for preparation of Technical and Financial Proposal, we kindly request extension of time for submission of proposal by 2 weeks, extended from 05th May, 2023 to 19th May.</p>	<p>Objective of the package is to expedite the project progress, also, the Consultant who proposes to reasonably shorten time for completion of the package will be highly appreciated. The bid closing time is kept unchanged at 9:00 a.m – May 5<sup>th</sup> 2023.</p>

	<p><i>Xét các yêu cầu từ Hồ sơ mời thầu, Điều khoản Tham chiếu, thời gian chuẩn bị HSDXKT và HSDXTC, chúng tôi đề nghị gia hạn thời gian nộp HSDX thêm 2 tuần, kéo dài từ ngày 05 tháng 05 đến ngày 19 tháng 05 năm 2023.</i></p>	<p><i>Mục tiêu của gói thầu là đẩy nhanh tiến độ dự án, ngoài ra đơn vị nào có đề xuất rút ngắn thời gian thực hiện hợp đồng 1 cách hợp lý, sẽ được đánh giá cao.</i></p> <p><i>Thời điểm đóng thầu được giữ nguyên không đổi vào 9:00 sáng ngày 05/5/2023.</i></p>
4	<p>Part 1 – BIDDING PROCEDURES – Section 1: Instruction to Tenderers – Section 9: Language: While the main parts of Technical Proposal and Financial Proposal will be provided in both English and Vietnamese language, some of the attachment and supporting documents of the proposal (administrative documents such as business registration certificate, certificates, diplomas for experts, ID cards of experts, project reference supporting documents,...) will only be provided in English language. Please confirm.</p> <p><i>Phần 1 – THỦ TỤC ĐẤU THẦU, Chương I: Chỉ dẫn Nhà thầu, Mục số 9: Ngôn ngữ của HSĐT: Trong khi các phần chính của HSDXKT và HSDXTC sẽ được cung cấp bằng cả tiếng Anh và tiếng Việt, một số tài liệu đính kèm và hỗ trợ của đề xuất (các giấy tờ hành chính như giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh, giấy chứng nhận, văn bằng chuyên gia, CMND của chuyên gia, tài liệu hỗ trợ tham khảo dự án,...) sẽ chỉ được cung cấp bằng tiếng Anh. Vui lòng xác nhận.</i></p>	<p>As a member of Consultant Joint venture or sub-Consultant must be a Vietnamese firm, so the Vietnamese member may support the translation of these documents that are notarized in a Vietnamese notary office.</p> <p><i>Do một thành viên trong Liên danh của Tư vấn hoặc Nhà thầu phụ của Tư vấn là công ty Việt Nam, do vậy, thành viên Việt Nam có thể hỗ trợ dịch các tài liệu này và công chứng tại một văn phòng công chứng tại Việt Nam.</i></p>

5	<p>DATA SHEET – ITC 12.3: Please confirm whether Cost estimate of package indicated in DATA SHEET includes VAT or not.</p> <p><i>BẢNG SỐ LIỆU – ITC 12.3: Vui lòng xác nhận Dự toán gói thầu nêu trong BẢNG SỐ LIỆU đã bao gồm thuế GTGT hay chưa.</i></p>	<p>VAT and all other taxes, fees included in accordance with Vietnamese regulations.</p> <p><i>Thuế GTGT và tất cả các loại thuế, phí khác đã bao gồm theo quy định của Việt Nam.</i></p>
6	<p>TECHNICAL PROPOSAL – FORM 07 “CV OF EXPERTS”: Please confirm that electronic signature of experts can be used for CV and there is no need for original signature of the expert.</p> <p><i>HSDXKT – MẪU 07 “Lý lịch chuyên gia tư vấn”: Vui lòng xác nhận rằng lý lịch chuyên gia tư vấn có thể sử dụng chữ ký điện tử của chuyên gia và không cần chữ ký gốc của chuyên gia.</i></p>	<p>The electronic signature of experts may be used with original signature of the firm's legal representative to confirm. The CV with original signature of experts must be submitted to the Client before the Contract negotiation (for the first ranked Consultant).</p> <p><i>Chữ ký điện tử của các chuyên gia có thể được dùng cùng với chữ ký gốc/tươi của đại diện theo luật pháp của hãng để xác nhận. CV có chữ ký gốc/tươi của các chuyên gia phải được trình cho Chủ đầu tư trước khi thương thảo hợp đồng (với Tư vấn được xếp hạng thứ nhất).</i></p>
7	<p>FINANCIAL PROPOSAL – FORM 12 “REMUNERATION”: Whenever men-month / men-days are indicated, we will consider working days during the month (excluding Saturday and Sundays and excluding official national holidays in Vietnam during duration of services). Time for travelling of expert from home country to project location will be considered as working days. Please confirm.</p>	<p>The type of contract is lumpsum, so the remuneration form is just for Consultant's calculation themselves for a suitable cost.</p> <p><i>Đây là hợp đồng trọn gói, nên mẫu bảng thù lao cho chuyên gia chỉ để Tư vấn tự tính toán chi phí cho phù hợp.</i></p>

	<p><i>HSDXTC – MẪU 12 “Bảng thù lao cho chuyên gia”: Bắt cứ khi nào có thù lao/tháng hoặc thù lao/ngày, chúng tôi sẽ xem xét các ngày làm việc trong tháng (không tính thứ 7, Chủ nhật và không bao gồm các ngày nghỉ lễ chính thức của Việt Nam trong thời gian thực hiện dịch vụ). Thời gian di chuyển của chuyên gia từ nước sở tại đến địa điểm thực hiện dự án sẽ được tính là ngày làm việc. Vui lòng xác nhận.</i></p>	
8	<p>FINANCIAL PROPOSAL – FORM 12A “BREAKDOWN OF REMUNERATION”: In Column “Sub-Total (7)”, there is a typo error; description should be read as “(4)+(5)+(6)” instead of “(3)+(4)+(5)”. Please confirm.</p> <p><i>HSDXTC – MẪU 12A “Bảng phân tích chi phí thù lao cho chuyên gia”: Cột “Tổng” (7) có lỗi đánh máy; mô tả nên được đọc là “(4)+(5)+(6)” thay vì “(3)+(4)+(5)”. Vui lòng xác nhận.</i></p>	<p>Yes, confirm as Consultant's suggestion.</p> <p><i>Đúng, xác nhận như đề xuất của Tư vấn.</i></p>
9	<p>FINANCIAL PROPOSAL – FORM 13 “OTHER EXPENSES FOR EXPERTS”: Item 7 [Training the Client’s employees]: Please clarify content of this cost.</p> <p><i>HSDXTC – MẪU 13 “Chi phí khác cho chuyên gia”: Mục 7 [Đào tạo nhân sự của Chủ đầu tư]: Đề nghị nêu rõ nội dung của khoản chi phí này.</i></p>	<p>Refer to the TOR to define the detailed assignment. The cost for the task that is not included in the TOR should be 0.</p> <p><i>Vui lòng tham chiếu TOR (Điều khoản tham chiếu) quy định rõ về chi tiết nhiệm vụ. Chi phí cho các nhiệm vụ không được nêu trong Điều khoản tham chiếu là bằng 0.</i></p>

10	<p>Please could you confirm that ISA role for supporting the future operator will consist in assess its readiness in terms of training, organization and related documents?</p> <p><i>Xin vui lòng xác nhận rằng vai trò của ISA để hỗ trợ đơn vị vận hành trong tương lai sẽ bao gồm đánh giá mức độ sẵn sàng về đào tạo, tổ chức và các tài liệu liên quan?</i></p>	<p>To assess the operational safety management system.</p> <p><i>Đánh giá Hệ thống quản lý an toàn vận hành.</i></p>
11	<p>Please could you share the detailed schedule of the project including T&amp;C, test Run and trial run phases?</p> <p><i>Xin vui lòng chia sẻ tiến độ chi tiết của dự án bao gồm các giai đoạn T&amp;C, chạy thử và vận hành thử.</i></p>	<p>T&amp;C, test run are expected to carry out at the end of 2023. Detailed schedule will be provided during contract negotiation.</p> <p><i>T&amp;C và chạy thử dự kiến được thực hiện vào cuối năm 2023, chi tiết sẽ được cung cấp trong quá trình thương thảo hợp đồng.</i></p>
12	<p>International expert no10, E&amp;M and ticketing. Please could you confirm that this expert will be focused in assessing the contribution to the safety functionalities of Mechanical &amp; Electrical subsystems (eg fire alarm, ventilation, etc), including the ticketing subsystem (eg AFC gates for evacuation)?</p> <p><i>Chuyên gia quốc tế số 10, Cơ&amp;Điện và Vé: Vui lòng xác nhận rằng chuyên gia này sẽ tập trung vào việc đánh giá sự đóng góp vào các chức năng an toàn của các hệ thống Cơ &amp; Điện phụ (ví dụ: báo cháy, thông gió, v.v.), bao gồm cả hệ thống bán vé phụ (ví dụ: cổng AFC để sơ tán)?</i></p>	<p>The verification shall be carried out to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Assess Reliability, Availability, Maintainability and Safety for the following systems: vehicle types; train control signalling system, traction power supply system, platform screen door (if any).</li> <li>2. Assess risk of passenger evacuation measures in case of emergency, on overpass, in tunnel, station; Assess risk of controlling smoke, heat escape, ventilation in tunnels.</li> <li>3. Assess system integration.</li> <li>4. Assess operational trial, system testing and commissioning.</li> <li>5. Assess operational safety management system.</li> </ol>

		<p><i>Nội dung đánh giá, chứng nhận an toàn hệ thống khi xây dựng mới</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><i>1. Đánh giá độ tin cậy, tính sẵn sàng, khả năng bảo dưỡng và độ an toàn đối với các hệ thống sau: phương tiện; hệ thống thông tin - tín hiệu điều khiển chạy tàu; hệ thống cung cấp điện sức kéo; cửa chắn ke ga (nếu có).</i></li> <li><i>2. Đánh giá rủi ro phương án sơ tán hành khách trong trường hợp khẩn cấp, trên cầu cạn, trong đường hầm, nhà ga; đánh giá rủi ro kiểm soát khói, thoát nhiệt, thông gió trong đường hầm.</i></li> <li><i>3. Đánh giá tích hợp hệ thống.</i></li> <li><i>4. Đánh giá thử nghiệm vận hành, chạy thử hệ thống.</i></li> <li><i>5. Đánh giá Hệ thống quản lý an toàn vận hành.</i></li> </ol>
13	<p>The Consultant shall submit following documents enclosed to Proposal: Certificate awarded by international organizations of verification and safety certification for urban railway (at least a member of Joint venture shall meet requirement).</p> <p>What is exactly required to be submitted to fullfil this requirement?</p> <p><i>Nhà thầu phải nộp cùng với HSDT các tài liệu sau đây: Chứng chỉ công nhận được cấp bởi các Tổ chức công nhận quốc tế về cung cấp dịch vụ đánh giá, chứng nhận an toàn</i></p>	<p>At least a member of the Association/ Joint Venture must have this certificate (Tham chiếu Khoản 10, Điều 3, Thông tư 31/2018/TT-BGTVT ngày 15/5/2018).</p> <p><i>Tối thiểu một thành viên trong Liên danh phải nộp chứng chỉ này (Refer to Clause 10, Article 3, Circular 31/2018/TT-BGTVT dated May 15<sup>th</sup> 2018).</i></p>

	<p><i>hệ thống cho đường sắt đô thị (yêu cầu tối thiểu đối với một thành viên liên danh).</i></p> <p><i>Tài liệu nào bắt buộc phải nộp để đáp ứng yêu cầu này?</i></p>	
14	<p>Requirement for local expert to have experience in certification of system safety related to railway projects is limited. This criterion should be bonus point only because there are only 2 projects in Vietnam with system safety certification, which are Line 2A, and Line 3 of Metro line in Hanoi.</p> <p><i>Yêu cầu đối với nhân sự trong nước phải có kinh nghiệm tham gia đánh giá an toàn cho các dự án đường sắt là hạn chế. Tiêu chí này nên là điểm thưởng do hiện tại ở Việt Nam chỉ có dự án metro Hà Nội, tuyến 2A và tuyến 3 thực hiện đánh giá an toàn hệ thống.</i></p>	<p>Local expert participating in one railway project shall be given minimum point (70%).</p> <p>MAUR noted the Consultant's question and will response in writing later.</p> <p><i>Nhân sự chỉ cần tham gia một dự án đường sắt là đáp ứng điểm tối thiểu (70%).</i></p> <p><i>MAUR ghi nhận câu hỏi của Nhà thầu và sẽ có phản hồi chính thức bằng văn bản sau.</i></p>
15	<p>1. Requirement for local Consultant to have a similar contract of 82,4 billion VND is too high.</p> <p>2. Can Sub-Consultant participate in more than one proposal?</p> <p><i>1. Yêu cầu đối với Tư vấn trong nước có hợp đồng tương tự 82,4 tỷ là quá cao.</i></p> <p><i>2. Nhà thầu phụ có được phép tham gia nhiều hơn một hồ sơ dự thầu không?</i></p>	<p>1. Refer to Notes (*) Table 1. Detailed Criteria for proposal evaluation, regarding experience and qualifications (similar contract):</p> <p>“The said projects or contracts must be projects or contracts directly signed or participated for implementation by the Consultant or one of JV members (if the Consultant is a Joint venture) or the Consultant....”.</p> <p>2. Refer to ITC 29.2, experience and qualifications of the sub-Consultant shall not be evaluated so no limit for the sub-Consultant's participation in the proposals.</p>

		<p>1. Tham chiếu Ghi chú (*) Bảng số 1. Tiêu chí đánh giá chi tiết, đối với phần đánh giá năng lực và kinh nghiệm về Hợp đồng tương tự:</p> <p>“Các dự án hoặc hợp đồng tương tự được nói đến phải là những dự án hoặc hợp đồng do Tư vấn hoặc một trong các thành viên liên danh (nếu Tư vấn là một liên danh) trực tiếp ký hoặc tham gia thực hiện....”</p> <p>2. Tham chiếu ITC 29.2, năng lực và kinh nghiệm của nhà thầu phụ sẽ không được xem xét, đánh giá nên không hạn chế việc tham gia các hồ sơ dự thầu của nhà thầu phụ.</p>
16	<p>Regarding the requirement for local experts, it is indicated (RFP, Part 1 “Bidding Procedure”, Section III “Criteria for proposal evaluation”) that all local experts should have several professional experiences in “certification of railway safety in railway projects”.</p> <p>We would like to highlight that there are very few experts in Vietnam who has this kind of experience; to our knowledge only 2 urban railway projects (Line 2A and line 3 in Hanoi) have certification consultants for safety, and the projects are on going or have just started.</p> <p>In order to ensure that bidders can propose suitable local experts for the RFP, we would like to propose to modify the criteria for Experience in similar contracts as follows:</p>	<p>The purpose of the Package is to select a Consultant with extensive experience in the field of system safety assessment and certification. In Hanoi, the urban railway project No. 2A has completed the evaluation and certification of system safety; Urban railway line No. 3 is also in the process of evaluating and certifying system safety to carry out the acceptance, handover, and commercial operation.</p> <p>Through the current status of the projects being implemented as above, MAUR finds that the criteria for evaluating experts in the bidding documents are still appropriate. Therefore, this criterion will be left unchanged.</p> <p>We proposed that Applicants study the Request for Proposal to propose expert personnel suitable to the criteria in the Bidding Documents.</p>



**CRITERIA AS PER RFP:**

Experience in similar contract (expert has participated in contracts on certification of system safety related to railway projects as a similar/equivalent position)	
None of contract	0
1 contract	70
2 contracts	90
≥ 3 contracts	100

**PROPOSED MODIFICATION**

Experience in similar contract (The expert has participated in contracts on certification of system safety related to railway projects or has been involved in system safety assessment related to railway project for 5 years or more)	
Less than 5 years	0
From 5 years to 10 years	70
From 10 years to 15 years	90
More than 15 years	100

This modification would apply for all local experts

*Về yêu cầu đối với chuyên gia trong nước, có chỉ ra (HSMT, phần 1 “Thủ tục đấu thầu”, chương III “Tiêu chí đánh giá Hồ sơ dự thầu”, rằng các chuyên gia trong nước*

*Mục đích của Gói thầu là tuyển chọn được Đơn vị tư vấn có nhiều kinh nghiệm trong lĩnh vực đánh giá, chứng nhận An toàn hệ thống. Tại Hà Nội, dự án tuyến đường sắt đô thị số 2A đã hoàn thành công tác Đánh giá, chứng nhận an toàn hệ thống; tuyến đường sắt đô thị số 3 cũng đang trong quá trình đánh giá, chứng nhận an toàn hệ thống để tiến hành công tác nghiệm thu, bàn giao đưa vào khai thác thương mại.*

*Qua hiện trạng các dự án đang được triển khai như trên, Ban QLĐSDT nhận thấy tiêu chí đánh giá chuyên gia trong Hồ sơ mời thầu vẫn phù hợp. Do đó, tiêu chí này sẽ được giữ nguyên không thay đổi.*

*Ban QLĐSDT đề nghị Tư vấn nghiên cứu để có đề xuất nhân sự chuyên gia phù hợp với tiêu chí trong Hồ sơ mời thầu.*



*phải có nhiều kinh nghiệm chuyên môn về “Chứng nhận an toàn hệ thống trong các Dự án đường sắt”.*

*Chúng tôi muốn nhấn mạnh rằng có rất ít chuyên gia ở Việt Nam có loại kinh nghiệm này; Theo hiểu biết của chúng tôi, chỉ có 02 dự án đường sắt đô thị (Tuyến 2A và tuyến 3 ở Hà Nội) có tư vấn chứng nhận về an toàn, và các dự án được triển khai hoặc mới bắt đầu.*

*Để đảm bảo các nhà thầu có thể đề xuất các chuyên gia trong nước phù hợp cho HSMT, chúng tôi đề xuất sửa đổi tiêu chí về kinh nghiệm thực hiện các Hợp đồng tương tự như sau:*

**TIÊU CHÍ THEO HỒ SƠ MỜI THẦU**

<i>Kinh nghiệm thực hiện các hợp đồng tương tự (Hợp đồng về chứng nhận an toàn hệ thống mà nhân sự đã tham gia với vị trí tương tự liên quan tới các dự án đường sắt)</i>	
<i>Không có</i>	<i>0</i>
<i>1 hợp đồng</i>	<i>70</i>
<i>2 hợp đồng</i>	<i>90</i>
<i>3 hợp đồng</i>	<i>100</i>

**ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI**

<i>Có kinh nghiệm thực hiện các hợp đồng tương tự (Chuyên gia đã tham gia các HĐ chứng nhận an toàn hệ thống liên quan đến các Dự án đường sắt hoặc đã tham gia</i>	
---	--

	<p><i>đánh giá an toàn hệ thống liên quan đến dự án đường sắt từ 5 năm trở lên)</i></p> <table border="1"> <tr> <td><i>Dưới 5 năm</i></td> <td><i>0</i></td> </tr> <tr> <td><i>Từ 5 đến 10 năm</i></td> <td><i>70</i></td> </tr> <tr> <td><i>Từ 10 năm đến 15 năm</i></td> <td><i>90</i></td> </tr> <tr> <td><i>Trên 15 năm</i></td> <td><i>100</i></td> </tr> </table>	<i>Dưới 5 năm</i>	<i>0</i>	<i>Từ 5 đến 10 năm</i>	<i>70</i>	<i>Từ 10 năm đến 15 năm</i>	<i>90</i>	<i>Trên 15 năm</i>	<i>100</i>		
<i>Dưới 5 năm</i>	<i>0</i>										
<i>Từ 5 đến 10 năm</i>	<i>70</i>										
<i>Từ 10 năm đến 15 năm</i>	<i>90</i>										
<i>Trên 15 năm</i>	<i>100</i>										
17	<p><i>Tiêu chí đề xuất sửa đổi được áp dụng cho tất cả chuyên gia trong nước.</i></p> <p>. What is the education/diploma needed for the position of "Expert on crime prevention"?  <i>Đào tạo / bằng cấp yêu cầu cho vị trí "Chuyên gia phòng chống tội phạm" là gì?</i></p> <p>2. What is the description of work for the position of "Expert on crime prevention"?  <i>Miêu tả công việc cho vị trí "Chuyên gia phòng chống tội phạm" là gì?</i></p>	<p>Regarding the question from an Applicant, we would like to respond as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The “Expert on crime prevention” qualifications are clearly stated in the evaluation criteria of the Request for Proposal.</li> <li>Job description position: Evaluate the ability to prevent crime through monitoring equipment, alarms, personnel, and measures to prevent and handle terrorism, robbery, and theft at the station area, and on the train.</li> <li>The task of this position also evaluates measures to protect and prevent acts of sabotage of infrastructure and equipment of the Urban Railway Project.</li> </ul> <p>In addition, the Consultant may propose further details regarding this position in the methodology section.</p> <p><i>Liên quan đến câu hỏi của Tư vấn, chúng tôi xin phản hồi như sau:</i></p>									

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bằng cấp của vị trí “Chuyên gia phòng chống tội phạm” đã có ghi rõ trong tiêu chí đánh giá của Hồ sơ mời thầu.</li> <li>• Mô tả công việc của vị trí: đánh giá khả năng phòng chống tội phạm thông qua các trang thiết bị giám sát, báo động, nhân sự, các biện pháp phòng chống và xử lý đối với các hình thức khủng bố, cướp, trộm cắp tại khu vực nhà ga, và trên tàu.</li> <li>• Nhiệm vụ của vị trí này còn đánh giá các biện pháp bảo vệ, phòng chống các hành vi phá hoại cơ sở hạ tầng, trang thiết bị của Dự án đường sắt đô thị.</li> </ul> <p>Ngoài ra, liên quan đến vị trí này, Tư vấn có thể đề xuất chi tiết hơn trong phần phương pháp luận của Tư vấn.</p>
18	<p>1. Can we submit soft copy of the Proposal by USB flash drive instead of CD/DVD?  <i>Chúng tôi có thể nộp bản mềm của Hồ sơ dự thầu bằng Thẻ lưu trữ USB thay cho đĩa CD/DVD được không?</i></p> <p>2. In the RFP, the requirement for “E&amp;M expert” is Degrees in relevant disciplines “metro, railway transportation, etc”.</p> <p>However, according to MAUR's answer at the pre-bid meeting, “E&amp;M expert” is Mechanical &amp; Electrical expert.</p> <p>So, is the degree requirement for E&amp;M expert” majoring in Mechanical &amp; Electrical engineer correct?</p> <p><i>Trong HSMT, yêu cầu bằng cấp chuyên ngành có liên quan của vị trí “chuyên gia E&amp;M” là “metro, vận tải đường sắt...”.</i></p>	<p>1. Submission of a CD/DVD by the Applicant can ensure that the data is better protected, and cannot be edited. However, the Applicant may submit the USB at his own risk. Please noted that the paper Proposal submission will be used officially for evaluation if there are any differences from the application in the soft copy.</p> <p>2. The degree of E&amp;M engineering in the <b>equivalent</b> qualification such as mechanics, electronics, electrodynamics, automation control, <b>etc.</b>  [Emphasis added].</p> <p>1. <i>Việc nhà thầu nộp đĩa CD/DVD có thể đảm bảo dữ liệu được bảo vệ tốt hơn, không thể chỉnh sửa hay thay đổi. Tuy nhiên nhà thầu có thể nộp USB và phải tự chịu rủi ro về dữ liệu. Tuy nhiên, hồ sơ nộp bản giấy sẽ là cơ sở để đánh giá nếu có sự sai khác so với hồ sơ trong bản mềm.</i></p>

*Tuy nhiên Theo câu trả lời của MAUR tại cuộc họp tiền đấu thầu, “chuyên gia E&M” là chuyên gia Cơ & Điện.*

*Như vậy yêu cầu bằng cấp đối với vị trí “chuyên gia E&M” là chuyên ngành Cơ & Điện có đúng không?*

*2. Bằng cấp kỹ sư cơ điện trong tiêu chuẩn đánh giá bằng cấp chuyên môn bao gồm cả các **ngành tương đương** như: cơ học, điện tử, điện động lực học, điều khiển tự động hóa, ...  
[in đậm để nhấn mạnh]*

